

Danilo Monteverde

Formazione:

Da novembre 2022

Corso docenti LIS
LIS Learning Bologna

Novembre 2019 – Settembre 2022

Corso di 1°, 2° e 3° livello LIS nonché corso interpreti LIS
Ente nazionale sordi Genova e LIS Learning Bologna

Dicembre 2019 – Luglio 2021

Master di secondo livello in «La lingua del diritto»
Università degli Studi di Pavia

Competenze acquisite: analisi, comprensione e costruzione dei testi giuridici; produzione normativa e qualità della regolamentazione; diritto e linguaggio giuridico dell'Unione europea; pluralità dei linguaggi normativi e scrittura degli atti giuridici; ricezione del diritto; elementi di informatica giuridica documentaria e guida alla ricerca nei siti istituzionali e nelle banche dati giuridiche nazionali; guida all'accesso a banche dati europee e internazionali

Aprile 2016 – Dicembre 2016

Master di primo livello in traduzione specializzata in campo giuridico

Università degli Studi di Genova

Lingue straniere: tedesco e francese (corsi teorici di diritto, traduzione attiva e passiva, revisione testuale, terminologia e traduzione assistita)

Votazione finale: 110/110 cum laude

Ottobre 2012 – Novembre 2014

Laurea specialistica – Übersetzungswissenschaft (Schwerpunkt: Fachübersetzen)

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Lingue straniere: tedesco e francese

Votazione finale: 1,4 (eccellente)

Settembre 2010 – Febbraio 2011

Semestre all'estero (nell'ambito del progetto Erasmus)

Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde Erlangen

Lingue straniere: tedesco, inglese e francese

Ottobre 2008 – Ottobre 2011

Laurea triennale – Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica, ex Traduttori e interpreti
Università degli Studi di Genova
Lingue straniere: tedesco, inglese e francese
Votazione finale: 110/110 cum laude

Esperienza professionale:

Da febbraio 2023

Docente di Lingua dei segni italiana (LIS) presso l'Università degli Studi di Genova

Da dicembre 2022

Traduttore e revisore dipendente presso l'Ufficio federale per l'ambiente UFAM per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it
Grado occupazionale: 60% – Berna

Gennaio 2022 – Ottobre 2022

Traduttore e revisore dipendente presso Traductor per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it
Grado occupazionale: 70% – da remoto

Da febbraio 2020

Docente di interpretazione tedesco>italiano presso l'Università degli Studi di Genova (terzo anno della laurea triennale in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica e primo e secondo anno della laurea magistrale in Traduzione e interpretariato)

Dicembre 2020 – Marzo 2022

Docente di lingua tedesca presso l'Università degli Studi di Genova (primo anno della laurea triennale in Lingue e culture moderne)

Da marzo 2019

Valutatore free lance dei test degli interpreti per le audizioni sui motivi d'asilo presso la Segreteria di Stato della migrazione SEM

Da novembre 2017

Traduttore, revisore e layouter free lance per la rivista per clienti privati e il giornale per i collaboratori editi dalla Posta Svizzera

Da maggio 2016

Traduttore e revisore free lance per dipartimenti e uffici dell'Amministrazione federale (Dipartimento federale degli affari esteri DFAE, Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca DEFR, Dipartimento federale delle finanze DFF, Dipartimento federale di giustizia e polizia DFGP, Istituto federale della proprietà intellettuale IPI, Segreteria di Stato della migrazione SEM, Ufficio federale della cultura UFC, Ufficio federale di polizia fedpol, ecc.) nonché per il Centro svizzero di competenze in materia d'esecuzione di sanzioni penali CSCSP, la Croce Rossa Svizzera CRS, l'Istituto Svizzero di Polizia ISP, il Tribunale amministrativo federale TAF, l'Associazione dei musei svizzeri AMS e alcune agenzie per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it

Dicembre 2016 – Dicembre 2019

Traduttore e revisore per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it nonché responsabile SDL Trados presso l'Istituto federale della proprietà intellettuale IPI
Grado occupazionale: 50% – Berna

Maggio 2016 – Novembre 2016

Traduttore e revisore presso il Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca DEFR per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it
Grado occupazionale: 80% (sostituzione maternità) – Berna

Maggio 2015 – Aprile 2016

Traduttore e revisore presso il Dipartimento federale di giustizia e polizia DFGP per la combinazione linguistica de>it, en>it e fr>it
Grado occupazionale: 100% (stage) – Berna

Dicembre 2014 – Gennaio 2016

Traduttore free lance per Gameforge AG per la combinazione linguistica de>it – Karlsruhe

Maggio 2014 – Marzo 2015

Traduttore e revisore presso 1&1 Internet AG per la combinazione linguistica de>it e en>it – Karlsruhe

Altro:

Conoscenze linguistiche:

- Italiano: madrelingua
- Tedesco: C2
- Francese: C1
- Inglese: C1
- Lingua dei segni italiana (LIS): C1
- Spagnolo: B1
- Svedese: A2

Conoscenze informatiche:

- Ottime conoscenze di Office e Microsoft Windows (Word, Excel, Powerpoint, Access)
- Ottime conoscenze dei browser e sistemi di posta elettronica più diffusi
- Programmi di traduzione assistita:
 - Across: buone conoscenze
 - MultiTrans: buone conoscenze
 - SDL Trados Studio: ottime conoscenze
- Altri programmi:
 - Gever: buone conoscenze
 - Mantra: buone conoscenze
 - InDesign: ottime conoscenze

Workshop e seminari pertinenti:

- Comunicazione interculturale – Università di Erlangen e Norimberga (a.a. 2010/2011)
- Lessicologia e lessicografia – Università di Heidelberg (a.a. 2012/2013)
- Traduzione giurata – Università di Heidelberg (a.a. 2012/2013)
- Sottotitolazione cinematografica – Università di Heidelberg (a.a. 2013/2014)
- Redazione – Giornate di Bellinzona (2015)
- Revisione testuale – Giornate di Bellinzona (2015)
- Traduzione giuridica – Giornate di Bellinzona (2015)
- Corso GEVER – Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (2016)
- Corso «TERMDAT: consultazione e redazione» – Cancelleria federale di Berna (2016)
- Modifica di leggi – Giornate di Bellinzona (2016)
- Modifica di ordinanze – Giornate di Bellinzona (2016)
- Revisione testuale – Giornate di Bellinzona (2016)
- Corso GEVER – Istituto federale della proprietà intellettuale (2017)
- La gestion des mandats et du processus de traduction – Université de Genève | FTI (2017)
- La révision et le contrôle qualité dans les outils d'aide à la traduction – Université de Genève | FTI (2017)
- SDL MultiTerm 2017 – Corso ASTTI (2017)
- SDL Trados 2017 | Débutant – Université de Genève | FTI (2017)
- SDL Trados 2017 | Avancé – Université de Genève | FTI (2017)
- SDL Trados 2017 | Niveau avancé – Corso ASTTI (2017)
- SDL Trados Roadshow – Zurigo (2018)
- Revisione testuale – Giornate di Bellinzona (2018)
- Secondo incontro del Programma di Sviluppo Professionale per Insegnanti di Interpretazione (2020)
- Terzo incontro del Programma di Sviluppo Professionale per Insegnanti di Interpretazione (2020)
- XXX Convegno dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term): “Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia” (2020)